

敦煌社会经济文书词汇语法札记

董志翘

(南京师范大学 文学院 , 江苏 南京 210097)

[摘 要] 敦煌社会经济文书面广量大 , 因为它的口语性较强 , 其中不乏新兴的词汇语法现象 , 是我们研究近代汉语的重要材料。本文是笔者阅读敦煌社会经济文书时的札记 , 随文摘录 , 略加考释 , 以就正于方家云。

[关键词] 敦煌文书 ; 词汇 ; 语法 ; 研究

[中图分类号] H134

[文献标识码] A

[文章编号] 1001 - 5442(2009) 01 - 0062 - 08

【被】

蔡镜浩曾经指出“被”可以用在因果关系的复句或句群中 , 作连词 , 表示原因 , 相当于“因为”“由于” , 并讨论了它的成因。例举 :

只被夫妻恩重 , 跳离(篱) 陌案 , 脚一似线儿牵。(《刘知远诸宫调》第二)

多被你一生在村泊 , 不知国法事如何 , 有多少蹊跷处 , 不忍对学。(同上第三)

若是同时 , 何缘得有义利不同 ? 只被源头便不同。(《朱子语类》卷一二四)^[1]

从上举三例看《刘知远诸宫调》为金代作品(即公元 1117 年以后) , 原书为金刻本 , 有十二则 , 现仅存第一、第二则、第三则的两页及第十一、十二则残本。而《朱子语类》为黎靖德所编 , 材料取自南宋孝宗乾道六年(公元 1170 年) 开始到宋宁宗庆元五年(公元 1199 年) 朱熹逝世为止 , 历时约三十年。其实 , 此类用法 , 在五代十国时期的敦煌社会经济文书中 , 即能见到 , 如 :

(1) 仰凭台化 , 安恤边军。每仗英威 , 持赖提挈。交忻之次 , 不绝通流。非期被人闇生斗乱 , 悞惑上情 , 致有两地以阻艰。盖是下人之佞僭 , 因兹乃有疑。此即伏望朗鉴 , 察悉卑情。(《敦煌社会经济文献真迹实录》第四辑 , 四七、某乙状稿 , 伯 3016 号 , p. 409)^[2] 非期被人闇生斗乱 , 悞惑上情 , 致有两地以阻艰。盖是下人之佞僭。因兹乃有疑”意为 : “没有料到因人暗中生乱 , 悞惑上听 , 以致造成两地阻隔。恐怕是下人的越份妄说 , 因此大人乃有疑虑。”这是两个因果句 ; “被人闇生斗乱 , 悞惑上情 , 致有两地以阻艰”为一个因果句 , 此句中之“被”即表原因的连词。“盖是下人之佞僭。因兹乃有疑”是第二个因果句。此例未署年代 , 但后文中涉“张员进”之事 , 张员进见于伯 3347 号“后晋天福三年归义军节度使曹锡前作坊队副张员进改补充衙前正十将牒”中 , 故可推定为此件时代为“后晋天福三年”(公元 938 年) 前后。

(2) 百姓王员定。右员定、员奴、员集 , 虽是同父母兄弟 , 为贫鄙各觅衣粮 , 三个于人边寄贷。今被员奴、员集口承新乡 , 三人债负停头分张已定。其他去后债负追撮员定分料。(《敦煌社会经济文献真迹实录》第二辑 , 一六、后周显德五年[公元 958 年] 押衙安员进等牒(稿) , 伯 3501 号背 , p. 302) 此例中的“今被员奴、员集口承新乡 , 三人债负停头分张已定。其他去后

债负追撮员定分料”意即“如今因为员奴、员集两人户口已经附籍新乡，三人原欠的债务平均分担已定。他俩离去后其他的债务，都从员定的份额中追讨”。此两例要比蔡举三例早出一、二百年。

另外，此类用法在《二程集》中亦多见^{〔3〕}

(3)坐井观天，非天小，只被自家入井中，被井筒拘束了。然井何罪？亦何可废？但出井中，便见天大。已见天如此大，不为井所拘，却入井中也不害。（《二程集·河南程氏遗书》p. 100）只被自家入井中，被井筒拘束了”即“只因为自己入井中，便被井筒拘束住了”。此中前面的“被”乃表原因之连词，后面的“被”才表被动。

(4)人只被这知见不通透，人谓要力行，亦只是浅近语。（《二程集·河南程氏遗书》p. 181）人只被这知见不通透。人谓要力行，亦只是浅近语”意即“人们只因为知见不通透，所以说要力行，也只是浅近的话语”。

(5)必不得已，有去而已。须权量事之大小，事大于去，则当去；事小于去，亦不须去也。……今人只被以官为业，如何去得？（《二程集·河南程氏遗书》p. 186）今人只被以官为业”即“今人只因为把做官当作自己的事业”。

(6)性只一般，岂不可移？却被他自暴自弃，不肯去学，故移不得。（《二程集·河南程氏遗书》p. 204）却被他自暴自弃，不肯去学，故移不得”即只因为他自暴自弃，不肯去学，所以不能改易其性”。

(7)曰：只被说得粗了，诸君便道易，此莫是最难。（《二程集·河南程氏遗书》p. 210）“只被说得粗了，诸君便道易”意即“只是因为他说得粗略了，所以大家便认为容易”。

(8)夫事外无心，心外无事。世人只被为物所役，便觉苦事多。（《二程集·河南程氏遗书》pp. 263 - 264）世人只被为物所拘”即“世人只因为被外物所拘”，此中前面的“被”乃表原因的连词，后面的“为……所”才表被动。

(9)霍光废昌邑，其始及光之罪。当时不合立之，只被见是武帝孙，担当不过，须立之也。（《二程集·河南程氏遗书》p. 302）只被见是武帝孙，担当不过，须立之也”意即“只因为见他是武帝之孙，承担不起这责任，所以必须立之”。

(10)明道作洛河竹木务时，过一寺门，墙上有人题“要不闷，守本分”。时田明之随行，明道每过，必曰好语。一日明之问之，明道曰：“只被人不守本分也。”后先生闻此语，复问伊川。伊川曰：“只为人不能尽分。”（《二程集·河南程氏外书》pp. 438 - 439）只被人不守本分也”即“只因为人们不守本分”，这是一个先果后因的句子。意即明之问“为何墙上题‘要不闷，守本分’”，明道回答“是因为人们不守本分”。后文“伊川曰：只为人不能尽分”句式相同，可证。

(11)崇宁元年，叔父舜从至洛中，请见伊川先生，先生召食，食五品，亦甚丰洁。坐间问事甚众，先生一一酬答。临行，又请教，语甚详，既而微笑云：“只被公家学佛。”（《二程集·河南程氏外书》p. 444 - 445）只被公家学佛”即“只因为公家学佛”。

《河南程氏遗书》二十五卷，是宋代理学家程颢、程颐的弟子所记的二程语录，后来由朱熹综合编定，故较朱熹为早。《河南程氏外书》十二卷，是遗书的补编或续编，由朱熹辑录，故与朱熹同时。

此类用法，一直到《水浒传》、《儒林外史》中仍然出现，如：

(12)棺材上头的动幡也不见了，只剩下一根棍，棺材贴头上有字，又被那屋上没瓦，雨淋下来，把字迹都剥落了，只有“大明”两字，第三字只得一横。（《儒林外史》卷二十六）又被那

屋上没瓦”即“又因为那屋上没瓦”。

【口承】

(1)今被员奴、员集口承新乡,三人债负停头分张已定。其他去后债负追撮员定分料。(《释录》第二辑,一六、后周显德五年[公元958年]押衙安员进等牒(稿),伯3501号背,p.302)

(2)到昨乃将人一口兼田地并衣物进还王僧(正)去来,不肯要人口衣物田地。况黑头棵粒更无觅处,欲拟一身口承新城。伏乞大王鸿悲,特赐判印,专候处分。(《释录》第二辑,二四、丁酉年[公元997年?]洪池乡百姓高黑头状(稿),伯3935号,p.311)

(3)右某甲盖缘家中胧乏,债负尤深。思量廻觅,无方左右。徵存非地,欲拟口承镇守雍归。所欠诸家债负,录名已后,麦黍已来,已前债负,一一诣实。伏望大王高悬惠镜,照察贫儿,怜愍孤辛。(《释录》第二辑,一九、宋雍熙二年[公元985年]牒(稿),伯3186号,p.306)

《敦煌文献语言词典》“口承”(一)允诺。《敦煌变文集·汉将王陵变》:“陵母于霸王面前,口承修书招儿。”(二)保证。《敦煌变文集·张义潮变文》:“某乙口承阿郎万岁,夫人等劫石不倾移。”……(三)承认、招伏。《敦煌变文集·搜神记》:“遂即将侯周送县,一问即口承如法。”^[4]《汉语大词典》“口承”条释义几同。而以上三例中之“口承”乃“寄籍”之义,即将户口落于某地或某处。“承”的这一义位当来源于“承……之荫”。如:“维望百载观荣,愿承门栏大阴(荫)。”(《释录》第四辑,四七、某乙状稿,伯3016号,p.409)

【交、交甚】

(1)比日缘未有施主,近勾得一两家施主,召得三两个功人,见下手彫鏹,今交阙乏粮用,伏望请便前件物,至秋依数填纳,即两得济办,请处分。(《释录》第二辑,二八、年代不明[公元九世纪]某寺请便佛麦牒稿,斯5832号,p.107)“交阙乏粮用”即“甚缺乏粮用”。

(2)健儿马令瘧为急要钱用,交无得处,遂于护国寺僧虔英边举钱壹仟文。(《释录》第二辑,六五、建中三年[公元782年]马令瘧举钱契,斯5867号,p.140)“交无得处”即“甚无得处”。

(3)以此从政,岂不内惭。抚状可明,良增叹惋。交见辛苦,略有支持,皆出沙州,又须办脚。(《释录》第二辑,二九、唐永泰年代[公元765-766]年河西巡抚使判集,伯2942号,p.627)“交见辛苦”即“甚见辛苦”。

(4)都护临边,押城事重,若无左右,交阙军威。(《敦煌吐鲁番唐代法制文书考释》,p.164)“交阙军威”即“甚缺军威”。

(5)而况临歧之日,值某小有不和,之乖攀送之仪,有旷阻(祖)别之念。悚惶交切,并集下怀。(《敦煌社会经济文献真迹释录》第五辑,十、“书仪小册子”,伯3449号、3864号背,p.357)“悚惶交切”即“惶恐甚切”。

(6)呜呼!道路茫茫,赖汝相将。疲羸若此,行李交妨。(《英藏敦煌文献》p.79《祭驴文一首》S1477号)“行李交妨”及“甚妨行程”。

以上诸例中之“交”均用于动词、形容词之前,作状语。其实“交”的此类用法早见于中古的其它文献,如:

(7)谓宜更量课限,使得存立。今若减其米课,虽有交损,考之将来,理有深益。(《宋书·徐谿传》)“虽有交损”即“虽有极大损失”。

(8)而(于)忠意凌云,坐要封爵。尔日抑之,交恐为祸。(《魏书·高阳王雍传》)“交恐为祸”即“甚恐为祸”。

在敦煌社会经济文书中,又有“交甚”连文的例子,如:

(9)去岁并遭时疫,秋稼薄收,遂致债借稍深,年计有缺。况临春种,交甚困悬,若不直具启陈,必虑转荒田作。(《释录》第五辑,十、书仪小册子,伯3449号、3864号,p.357)

综合以上诸例来看,“交”当为表示程度的副词,可释为“甚、最、多”等。“交”的此义盖缘于“较”,由“比较”之意进而引申为表程度的副词;“较”字或作“校”、“教”、“交”等,通用。《中古虚词语法例释》:“较、校、最较、最校”条:〔副〕表示程度进一步或极高。可译作‘更加’、‘很’、‘最’等。与表示稍微的意思有别。”^[5]《唐五代语言词典》“校”③亦收“太、甚”之义项。^[6]《敦煌变文校注·伍子胥变文》:“此乃混沌法律,颠倒礼仪,臣欲谏,交恐社稷难存。”校注二十九:“‘交’为副词,作‘恐’之状语,故改归此句。《魏书》卷二一《高阳王列传》载雍表曰:‘(忠既人臣,受恩先帝,丧祸之际,竭节是常,迎陛下于东宫,臣下之恒事。如其不尔,更欲何为?)而忠意气凌云,坐要封爵。尔日抑之,交恐为祸。’‘交恐’与此同,义犹‘恒恐’。”^[7]校注将“交恐”之“交”释为“恒”,但于例(3)(4)(6)(7)(8)等均不可通。《唐五代语言词典》“交”③“全,皆,副词”,所举例为慧立、彦惊《大慈恩寺三藏法师传》卷五:“其地多雪涧凌溪,若不凭乡人引导,交恐沦坠。”将“交恐”之“交”释为“全,皆”,在此句中似乎可通,但用于其它例子仍未妥当。综上所述,我们认为“交”当释为程度副词“甚”为妥。

【忽至、忽】

(1)今生孤独壹身,更无子息,忽至老头,无人侍养。(《释录》第二辑,六、吴再昌养男契(样式),斯5647号,p.172)

(2)今生孤独壹身,更无子息,忽至老头,无人养侍。(《释录》第二辑,一九、某甲养外甥为男契,斯5700号,p.193)

以上两例之“忽”均非“突然”之义,乃“或”之同音通假,一般用于句首,表示假设,可译为“如若”、“假如”,此种用法,中古以后多见:

(3)然此须解剖者,不解剖,忽伤乱舌下青脉,血出不止,便熬人。(葛洪《肘后备急方·治伤寒时气温病方》)“忽伤乱舌下青脉,血出不止,便熬人”即“如若伤了舌下青筋,就会血流不止,就很折磨人。”

(4)殷中军虽思虑通长,然于才性偏精。忽言及《四本》,便若汤池铁城,无可攻之势。(《世说新语·文学》)“忽言及《四本》,便若汤池铁城,无可攻之势”即“如若谈到《四本论》,他就好像镇守一座汤池铁城,有坚不可摧之势”。

(5)因入奏事,言:“太平公主谋逆有期,……忽奸宄得志,则祸乱不小。”(《旧唐书·崔日用传》)“忽奸宄得志,则祸乱不小”即“如若奸宄得志,那么祸乱不小”。

(6)郎君家本北人,今窜南荒,流离万里,忽有不祥,奴当扶持丧事北归。(《太平广记》卷437《姚甲》条,出《广异记》)“忽有不祥,奴当扶持丧事北归”即“如若有什么不测,我将扶持你的灵柩北归”。

正因为此,“忽若”常可同义复用,义为“如若”:

(7)其子听之感恻,因誓曰:“忽若作人,当再为顾家子。”(《酉阳杂俎·冥迹篇》)“忽若作人,当再为顾家子”即“假如能投生,将再次做顾家的儿子”。

(8)伏愿世尊慈悲,少借威光,忽若得见慈亲,生死不辜恩德。(《敦煌变文校注·目连缘起》)

所以,敦煌文书中之“忽至老头”乃言“假如到了年老之时”,因为此两文书均为壮年男子的“养男契”,即领一个孩子抚养,为防老时也。

由于“忽”有“如若”义,故而“忽”又可用同“如”:

(9)晋祠,周唐叔虞祠也。北齐文宣皇帝时,大起楼观,穿凿池塘。自高洋已下皆游集焉。忽今为北都之(胜)也。(《释录》第一辑,十三、诸道山河地名要略残卷,伯2511号,p.70)所谓“忽今为北都之胜也”即“如今仍为北都之胜景”,亦即“至今仍为北都之胜”。

(10)介子推祠,俗名子推坟。《汉书》云:因举为并州刺史,旧以子推焚死,忽其日咸言神灵,不举火由是也。(《释录》第一辑,十三、诸道山河地名要略残卷,伯2511号,p.70)忽其日咸言神灵”即“如其日皆言神灵”,亦即“至其日皆言神灵”也。

【老婆、老公】

(1)右清清不幸薄福,父母俱亡,更无至亲老婆侍养。(《释录》第一辑,一、唐至德二年[公元756年?]正月十日投社人何清清状,伯3216号,p.291)

此为何清清要求加入乡社的申请状,当时孤独鳏寡失去怙恃之人,用加入乡社这样的民间组织来达到互相帮助的目的。另如:

(2)右延进父母生身,并无朋友,空过一生,全无社邑。金(今)过贵社,欲义(拟)投入。(《释录》第一辑,四、董延进投社状(稿),伯3266号,p.294)

(3)投社人□□□,鸳鸯失伴,壹只孤飞。今见贵社齐集,意乐投入。(《释录》第一辑,五、投社人状,伯2498号,p.295)

何清清投社状中,言及“父母俱亡,更无至亲老婆侍养”之“老婆”当是对妻子的俗称。“老婆”原指年老妇女,如唐寒山《诗》之三六:“东家一老婆,富来三五年;昔日贫于我,今笑我无钱。”而以往认为“老婆”称妻子是宋代以后之事。《汉语大词典》首引例为宋吴自牧《梦粱录·夜市》:“更有叫‘时运来时,买庄田,取老婆’卖卦者。”《梦粱录》乃记南宋都城临安风俗、艺文、建置、物产之书,成书于南宋绍兴二十四年(公元1154年),比敦煌文书中的用例晚近四百年。无独有偶,敦煌写本中还有表示对丈夫俗称的“老公”一例。如:

(4)母乃抱一小女走至,语其夫曰:“我请自观之。”又大嗔曰:“痴老公,我儿止用十千钱,买得子母两婢,仍自嫌贵!”(《英藏敦煌社会历史文献释录》第三卷)启颜录”斯610号)^[8]

此例中妻子称自己的丈夫为“痴老公”,则“老公”表丈夫的俗称明甚。但“老公”原为老年男子的通称,如《三国志·魏志·邓艾传》:“七十老公,反欲何求!”以往认为“老公”称丈夫也是宋代以后之事。《汉语大词典》首引例为《京本通俗小说·错斩崔宁》:“你在京中娶了一个小老婆,我在家中也嫁了个小老公。”《京本通俗小说》研究者多疑为伪书,且最早版本为影元人写本,故时代更晚。而上举《启颜录》为唐敦煌写本残卷,未有“开元十一年八月五日写了,刘丘子於二舅家”题记,是现存最古的一个本子,唐玄宗开元十一年,当公元723年,至少要比《京本通俗小说》要早五百多年。另外,通过这几个用例,也说明汉语词汇的发展是很有规律的,“老公”、“老婆”原来是指都老年男子、妇女,几乎在同一时期(中晚唐)俗间“老”义素开始弱化,用来称“丈夫”或“妻子”。正因为是俗称,所以最先出现在敦煌俗文书中。

【箇】

(1)伏乞和尚智果前有少多功物,日夜愁忧,甚处安置,和尚启箇处分。(《释录》第五辑,四三、智果致僧录和尚启,斯4667号,p.49)

《汉语大词典》第一册:箇 ①、量词。……(2)用于带宾语的动词后,有表示动量的作用。如:洗个澡,睡个觉,好好休息一下。又如:这回他可上了个大当。“其实,此类‘个’相当于前面省略了数词‘一’的量词。此类用法在敦煌文书中亦可见到。《汉语大词典》例晚了近千年。

而王学奇、王静竹编《宋金元明清曲辞通释》则将明张凤翼《红拂记》十九〔金蕉叶〕白：“自故国丧乱……今日及期，出来问个消息。”中之“个”释为：“均用作语助词，无义。”误甚。

【作个、则个】

(1)丙子年二月十一日，乾元寺僧随愿共乡司判官李福绍结为弟兄，不得三心二意，便须一心一肚作个。或有一人所作别心，对大佛刑罚。（《敦煌社会经济文献真迹实录》第二辑，四、丙子年二月十一日僧随愿共乡司判官李福绍结为弟兄契，斯6300号，p.201）

《宋金元明清曲辞通释》：“则个：语尾助词，用法略同着、者、咱，和现代汉语呢、罢、了相似，用以表示商量、叮嘱、希望或加重语气。这种用法，在宋词、宋人语录及宋元话本小说中，使用很普遍。”最早例引宋赵长卿《瑞鹤仙·赏梅》词：“更那堪得，冰姿玉貌，痛与惜则个。”又引《京本通俗小说·碾玉观音》：“你与我叫住那牌军，我相问则个。”《清平山堂话本·董永遇仙传》：“望先生指引只个。”因为在宋金元明曲辞中，“则个”也可以写作“只个”、“子个”、“之个”，故《通释》云：“则、只、子，口语中通用‘之’字以音近借用。”

而《释录》“不得三心二意，便须一心一肚作个”中之“作个”，正是表示叮嘱、希望语气的助词，义同“则个”。《广韵》：“作，则落切”，乃精母开口一等入声铎韵；“则，子德切”，乃精母开口一等入声德韵。声同韵近，故亦可通用。正如曲辞中“作声”亦可写作“则声”、“子声”，如宋周密《癸辛杂识续集下·徐渊子词》记天台徐渊子赋《一剪梅》以讥某长官云：“道学从来不作声，行也《东铭》，坐也《西铭》。”清无名氏《双锤记》十七〔泣颜回〕白：“那厢有人来了，我且不作声。”金董解元《西厢记诸宫调》卷四〔中吕调·尾〕：“牙儿抵着，不敢子声。”故《通释》云：“则声，即作声、子声，为一声之转。……义并同。”也可写作“只声”，如《老残游记》第二〇回：“张大脚连忙跑过来说：‘二位别只声。’”今语或写为“做声”、“吱声”。

《释录》此卷题为“丙子年二月十一日僧随愿共乡司判官李福绍结为弟兄契”，但具体为哪一个“丙子年”不详，从后四年的“庚辰年正月二日僧金刚手下斛斗具数历”（斯1781号）的“庚辰年”定为公元920年来看，此“丙子年”当为后梁末帝朱瑱贞明二年（公元916年）。而赵长卿生卒年不详，但其词仿柳永，故当在柳永之后。据考证柳永生于公元987（？），卒于公元1055年，故保守地说，赵长卿词中的“则个”，比敦煌文书中的用例晚了百余年。

【成持】

(1)又遣李伯盈修状五纸，见四宰相及长官，苦着言语，痛说利害。言此件不得旌节，三般专使誓不归还者。其宰相长官依信似许。其宋闰盈、高再盛、史文信、李伯盈等遂遣夷则通彻求嘱得堂头要人，一切口称以作主□例成持，与节及官告者。遂将人事数目立一文抄呈过兼设言约。（《释录》第四辑，二五、光启三年〔公元八八七年〕沙州进奏院上本使状，斯1157号，p.373）

(2)夷则见他四人言语苦切，同见堂头要人，仔细商量。言：不用疑惑，但频过状，我与成持。（同上）

《释录》中的两例“成持”，根据语境当是“促成”、“成就”、“完成”、“实现”等义。《汉语大词典》收“成持”一词，释为“扶持长成”，例引宋刘克庄《卜算子·惜海棠》词：“尽是手成持，合得天饶借。风雨於花有底雠，著意相陵藉。”《词典》释义似有随文释义之嫌，在刘克庄词中“尽是手成持”乃言海棠是一手培植成就的；“合得天饶借”乃言同时得到老天的宽容（所以才能成长）。此“成持”亦当为“促成”、“成就”之义。

“成持”最早出现于佛典：

(3)振旦边王，所领人民，欲葬之时，成持棺椁，内石室中。疾病之日，开看骸骨，洗浴求

福,使病得愈。(梁宝唱编《经律异相》,53-17)成持棺槨”即“做成棺槨”。

(4)其僧珍重,便归僧堂。白槨云:“五百来人在这里,莫是不为向上事?当头和尚道无。不可成持,合杀处折合了休去。若是某甲,不得在这里虚过一生。”(《祖堂集》卷八“青林和尚”,p.397)“不可成持”即“不可成就”。

(5)恰遇上堂日,便置问曰:“三千里外,久响石霜。到来为什摩寸步千里?”霜云:“我道落带手不长。”从此亲近石霜四十馀日。后却归本山,成持和尚。(《祖堂集》卷十九“径山和尚”,p.846)“成持和尚”即“成了和尚”。

(6)是汝自身尚乃未得恬静,何能令他道业成持?……有西川黄三郎,教两个儿子投马祖出家。有一年却归屋里。大人才见两僧生佛一般,礼拜云:“古人道:生我者父母,成我者朋友。”是你两个僧便是某甲朋友,成持老人。”曰:“大人虽则年老,若有此心,有什摩难?”(《祖堂集》卷十四“江西马祖”,p.611-613)“道业成持”即“道业成就”;“成持老人”即“成就老人”。

本人认为:“成持”之“持”有词缀化的倾向;“成持”义即同“成”。

【交加、交互】

(1)其上件舍价物,立契日并舍,两家各还讫,并无升合欠少,亦无交加。(《释录》第二辑,四、“丙辰年[公元896或956年]宋欺忠卖宅舍契”,伯3331号,p.4)

(2)伏恐后时交加,故立此契,用为后凭。(《释录》第二辑,四、“乙未年[公元935年]赵僧子典儿契”,伯3964号,p.50)

(3)见取麦壹拾硕,黄麻壹硕陆斗准麦叁硕贰斗,又取粟玖硕,更无交加。(《释录》第二辑,五、“癸卯年[公元943年]吴庆顺典身契”,伯3150号,p.51)

(4)现与春肆个月价,除收勒到秋,春衣壹对,汗衫襦裆并鞋壹两,更无交加。(《释录》第二辑,九、“戊戌年[公元878年]令孤安定雇工契”,斯3877号4V,p.55)

(5)秋收之时,先量地子,后总停分,一无升合交加。(《释录》第二辑,三二、“甲午年[公元994年]洪润乡百姓泛庆子请理枉屈状”,伯3451号,p.320)

《汉语大词典》收有“交加”一词,列有:1.相加,加于其上;2.错杂;3.交集,同时出现;4.结交;5.指男女偎依,亲密无间;6.谓相关;7.犹厉害;8.犹欺负”等八个义项。但与上举五例用法均不合。揣摩上下文,敦煌文书中之“交加”似为“纠缠”、“纠葛”之义。而此义正是由“错杂”义引申而来。同样的意思,还可以用“交互”表达。如:

(6)右上件所配幡伞,便须准此支付,不得妄有交互者。(《释录》第四辑,一九、“后唐天成三年[公元928年]七月十二日都僧统海晏於诸寺配借幡伞等帖”,斯2575号,p.133)

而《汉语大词典》“交互”条下仅列:1.交替,更替;2.交叉错综;3.互相”三个义项。未列“纠缠”、“纠葛”义项。

【头疋、疋段、斛斗】

(1)某切以上下人多,兼及头疋不少,每至宿程之处,店司安泊稍难。(《释录》第五辑,九、“贺赐征马和谢改授僧官等书状”,伯2729号,p.378)

(2)谢得衣服疋段。(《释录》第五辑,九、“贺赐征马和谢改授僧官等书状”,伯2729号,p.353)

(3)上件解(价)直斛斗驴布等,当日却分付智通。(《释录》第二辑,二、“唐大中六年[公元852年]僧张月光、吕智通易地契”,伯3394号,p.2)

(4)内斛斗乾货(湿)各半。(《释录》第二辑,五、“唐乾宁四年[公元897年]张义全卖宅舍地基契”,斯3877号2V,p.5)

(5)粟拾硕□□八日上斛斗及乾货都□□□拾柒硕并总还讫。(《释录》第二辑,二二、残契,伯2161号,p.21)

(6)乾货斛斗壹拾貳石,麦粟五石。(《释录》第二辑,三、唐天复二年[公元902年]樊曹子刘加兴租佃土地契,斯5927号背,p.25)

(7)瓜州别驾杨颜犯罪,出斛斗三百石赎罪。(《释录》第二辑,二九、唐永泰年代[公元765-766年]河西巡抚使判集,伯2942号,p.627)

(8)玉门过尚书妄破斛斗。(《释录》第二辑,二九、唐永泰年代[公元765-766年]河西巡抚使判集,伯2942号,p.627)

(9)伏望某不遗眷爱,曲念悬危。特于斛斗之中,轻垂假借之便。(《释录》第五辑,书仪小册子,伯3449、3864号,p.357)

以上例(1)中的“头疋”指的是牛马等“牲口”,因为马是用“疋”,牛是用“头”来计量的。例(2)例中的“疋段”指的是丝绸布帛,因为丝绸是用“疋”,布帛是用“段”来计量的。例(3)至(9)中的“斛斗”指的是粮食。因为粮食是用“斗斛”来计量的。这种用两个相关量词组合起来充当一个集合名词的情况,在近代汉语中常见,但敦煌社会经济文书中形式特别丰富,用得特别频繁,应该引起我们的重视。

参考文献:

- [1] 蔡镜浩.中古汉语的连词“被”[J].中国语文,1995(2).
- [2] 唐耕耦,陆宏基编.敦煌社会经济文献真迹释录[M].北京:书目文献出版社,1990.
- [3] 程颐,程颢.二程集[M].北京:中华书局,1981.
- [4] 蒋礼鸿主编.敦煌文献语言词典[Z].浙江杭州:杭州大学出版社,1994.
- [5] 董志翘,蔡镜浩.中古虚词语法例释[M].吉林长春:吉林教育出版社,1994.
- [6] 刘坚,江蓝生主编.唐五代语言词典[Z].上海:上海教育出版社,1997.
- [7] 黄征,张涌泉校注.敦煌变文校注[M].北京:中华书局,1997.
- [8] 郝春文主编.英藏敦煌社会历史文献释录[M].北京:社会科学文献出版社,2003.
- [9] 王学奇,王静竹.宋金元明清曲辞通释[M].北京:语文出版社,2002.

Notes on the Socio – economic Amanuensis in *Dunhuang*

DONG Zhi-qiao

(College of Humanities , Nanjing Normal University , Nanjing 210097 , China)

Abstract :The socio – economic amanuensis in *Dunhuang* is an important material for the study on early modern Chinese with its great coverage and quantity. Not only in its written form , but also in its spoken language , there are many new phenomena of glossary and grammar. This paper is a reading note I have made while reading the socio – economic amanuensis.

Key Words :the *Dunhuang* amanuensis ; glossary ; grammar ; research

[作者简介]董志翘,男,浙江嘉兴市人,文学博士,南京师范大学文学院博士生导师。主要从事汉语史研究。

[责任校对]林子